

4. Referências Bibliográficas

- AGAMBEN, Giorgio. **Estâncias: a palavra e o fantasma na cultura ocidental**. Trad. Selvino José Assmann. Belo Horizonte, ed. UFMG, 2007.
- ALLIEZ, Eric. **Da impossibilidade da fenomenologia**. Trad. Raquel de Almeida Prado e Bento Prado Jr., São Paulo, ed. 34, 1996.
- ARTAUD, Antonin. Pour en finir avec l'ê jugment de dieu. In: **Oeuvres complètes**, Paris, Gallimard, 1974, v. XIII, p.65 – 97
- BARTHES, Roland. A metáfora do olho. In: **História do olho**. Ed. Cosac Naify. São Paulo, 2003.
- _____. Les sorties du texte. In: **Les Gros orteil & Les sorties du texte**. Paris, Ed. Farrago, 2006.
- _____. Da obra ao texto. In: **O rumor da língua**. São Paulo, Ed. Martins Fontes, 2004.
- BATAILLE, Georges. Le bas matérialisme et la gnose. **Documents**. Ed. Mercure de France, 1968.
- _____. Le langage des fleurs. **Documents**, n°. 3. Paris, Ed. Mercure de France, 1929. (Impressão 1968).
- _____. Figure humaine. **Documents**, n°. 4. Paris, Ed. Mercure de France, 1929. (Impressão 1968).
- _____. Le gros orteil. **Documents**, n°. 6. Paris, Ed. Mercure de France, 1929. (Impressão 1968).
- _____. Informe. **Documents**, n°.6. Paris, Ed. Mercure de France, 1929. (impressão) 1968.
- _____. La mutilation sacrificielle et l'oreille coupée de Van Gogh. **Documents**, n° 8,. Paris, Ed. Mercure de France, 1929 (impressão 1968).
- _____. La Mère-Tragédie. **Oeuvres Complètes I**. Paris, Ed. Gallimard, 1970.
- _____. Le Sacré. (Cahiers d'art, 1939). **Oeuvres Complètes I**. Paris, Ed. Gallimard 1970.
- _____. **O Azul do céu**. Paris, Ed. Gallimard, 2006.

- _____. **A Experiência interior**. São Paulo, Ed. Ática, 1943. (Impressão 1992).
- _____. **L'Archangélique et autres poèmes**. Paris, Ed. Gallimard, 1943. (Impressão 2008).
- _____. **O Erotismo Lisboa**, Ed. Antígonas, 1957 (Impresso 1988).
- _____. **História do Olho**. Ed. Cosac Naify. São Paulo, 1928 (Impressão 2003).
- _____. **L'Impossible**. Paris, Ed. Minuit, 1962. (publicado sob o título *La haine de la poésie* em 1947 e depois com este título em 1962 aumentado de prefácio).
- _____. **A Literatura e o Mal** (1957). Tradução de Suely Bastos. Porto Alegre, Ed. L&PM, 1989.
- _____. **Le mort**. Paris, Ed. Pauvert, 1993.
- _____. La religion surréaliste. **Oeuvres Complètes VII**. Paris, Ed. Gallimard, 1976. (Palestra proferida no Club Maintenant, em 24 de fevereiro de 1948).
- _____. Le mal dans le platonisme et dans le sadisme. **Oeuvres Complètes VII**. Paris, Ed. Gallimard, 1976. (Palestra proferida no Collège Philosophique, em 12 de maio de 1947).
- _____. Les conséquences du non-savoir. **Oeuvres Complètes VIII**. Paris, Ed. Gallimard, 1976.
- _____. La valeur d'usage de D.A.F de Sade. **Oeuvres Complètes. Vol. II**. (s/d) Paris, Ed. Gallimard, 1970.
- _____. Le Surréalisme au jour le jour. **Oeuvres complètes VIII**. Paris, Gallimard, 1951. (Impressão 1976).
- _____. Théorie de la religion. **Oeuvres complètes VII**. Paris, Gallimard, 1974 (Impressão 1976).
- BLANCHOT, Maurice. **La raison de Sade. Lautréamont et Sade**. Paris, Éditions de Minuit, 1963.
- _____. **A conversa infinita 2 - A experiência limite**. São Paulo, Ed. Escuta.
- BLOOM, Harold. **Anjos caídos**. trad. Antonio Nogueira Machado. Rio de Janeiro, Ed. Objetiva, 2008.
- BRITTO, Paulo H. Padrão e desvio no pentâmetro jâmbico inglês: um problema para a tradução. In: Guerini, Andréia *et al.* (orgs.), **Literatura traduzida e literatura nacional**. Rio de Janeiro, 7Letras, 2008.

- CAMUS, Michel (Org). Mortis et vitae locus (Prefácio). In: **Georges Bataille Poèmes et nouvelles érotiques**. Paris, Mercure de France. 1999.
- CERTEAU, Michel de. **La fable mystique - XVI^e – XVII^e siècle**. Paris, Ed. Gallimard, 1987.
- DERRIDA, Jacques. **L’écriture et la différence**. Paris, Editions du Seuil, 1967.
- DIAS, Angela Maria e GLENADEL, Paula (Orgs.) **Valores do Abjeto**. Niterói, EDUFF, 2008.
- DIDI-HUBERMAN, Georges. **La ressemblance informe ou le gai savoir visual selon Georges Bataille**. Ed Macula, Paris, 1995.
- FOUCAULT, Michel. Préface à la Transgression. In: **Critique**. (195-196). Paris, Ed. Minuit. 1963.
- GROSSMAN, Evelyne. **L’angoisse de penser**. Paris, ed. Minuit, 2008.
- HAMBURGER, Michael. Utopia pueril e miragem brutal. In: **A verdade da poesia**. Trad. Alípio Correia de Franca Neto. São Paulo: CosacNaify, 2007.
- HEIDEGGER, Martin. A questão fundamental da metafísica. In: **Introdução à metafísica**. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1987
- KIFFER, Anna. Skatos x Eskatos. Abjeção em Artaud. In: Paula Glenadel, Ângela Dias. (Org.). **Valores do Abjeto**. Niterói - Rio de Janeiro: Eduff, 2008, v. , p. 122-140.
- KLOSSOWSKI, Pierre. A propos du simulacra dans la communication de Georges Bataille. In: **Critique**. (195-196). Paris, Ed. Minuit. 1963.
- LABARTHE, André S. Georges Bataille à perte de vue. coleção **Um século de escritores**. Documentario, 1997.
- LEITURA PARA TODOS. entrevista concedida a Hervé Basle à propósito do livro *A literatura e o Mal*. Distribuição INA, 1992.
- LERIS, Michel. De Bataille L’Impossible à l’impossible ‘Documents. In: **Critique**. (195-196). Paris, Ed. Minuit. 1963.
- LOUETTE, Jean-François (Org). **Georges Bataille Romans et récits**. Paris, Ed. Gallimard (Bibliothèque de la Pléiade), 2004.
- MELTZER, Françoise. Sobre a questão da Aufhebung: Baudelaire, Bataille e Sartre. In: **Revista Crítica de Ciências Sociais**, 75, 2006.
- MERQUIOR, José Guilherme. Notas para uma muriloscopia, in: **Murilo Mendes Poesia completa e prosa**. Nova Aguilar, 1994.

- MORAES, Eliane Robert. **Lições de Sade ensaios sobre a imaginação libertina**. Ed. Iluminuras, 2006.
- MORAES, Marcelo Jacques. Georges Bataille e as formações do abjeto. In: **Outra travessia** (5),. Ilha de Santa Catarina, 2005.
- MORÉAS, Jean. Manifesto simbolista. In : TELES, Gilberto Mendonça (org.). TELES, Gilberto Mendonça (org.). **Vanguarda europeia e modernismo brasileiro**. 18ª ed., Petrópolis: Vozes, 1997.
- NOËL, Bernard. Le Bien du Mal (Prefácio). In: **O Arcangélico et autres poèmes**. Paris, Gallimard, 2008.
- ORTEGA y GASSET. La deshumanización del arte. In: *Obras completas*, tomo III. Madri: **Revista de Occidente**, 1946 [1925].
- QUI ÊTES-VOUS Georges Bataille?. Entrevista com Georges Bataille. Distribuição INA, 1951.
- RIMBAUD, Arthur. “Vogais”. In: *Rimbaud Livre*. Tradução de Augusto de Campos. Ed. Perspectiva, 1993.
- _____. **Poesia Completa**. Tradução Ivo Barroso. Rio de Janeiro, ed. Topbooks, 1995.
- SADE, Marquês de. **Crimes de Amor**, Rio de Janeiro, L&PM editores.
- _____. **Os 120 dias de Sodoma ou A escola da Libertinagem**. (Trad. Alain Fraçois.) São Paulo, Ed. Iluminuras, 2006.
- SANTI, Sylvain. **Georges Bataille, à l’extrémité fuyante de la poésie**. Nova Iorque, Ed. Rodopi. 2007.
- SCHOLLHAMMER, Karl Erick. **Além do visível, o olhar da literatura**, Rio de Janeiro, 7 Letras, Faperj, 2007.
- SURYA, Michel. **Georges Bataille La mort à l’oeuvre**. Paris, Ed. Gallimard, 2007.
- _____(Org.). **Une liberté souveraine - textes et entretiens**. Paris, Ed. Farrago, 2000.
- UMA VIDA UMA OBRA, Entrevista com Georges Bataille. Distribuição INA, 1985.
- WILSON, Edmund. O simbolismo. In: **O castelo de Axel: estudo sobre a literatura imaginativa de 1870 a 1930**. Trad. José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix, 1993.

5. Anexos

5.1. Comparação das escansões

L'Archangélique

O Arcangélico

	total de sílabas com e mudo		sílabas acentuadas
LE TOMBEAU		O TÚMULO	
I		I	
1		- - - / - - /	
Immensité criminelle	7	Imensidão criminosa	4,3
		/ - - / - - - /	
vase fêlé de l'immensité	9	vaso trincado da imensidão	1,4,9
		- / - - - /	
ruine sans limites	6	ruína sem limites	2,6
		- - - / - - / - /	
immensité qui m'accable molle	9	imensidão que me abate mole	4,7,9
		- - /	
je suis mou	3	estou mole	3
		- - / - - /	
l'univers est coupable	6	o universo é culpado	3,6
		- / - / - \ - - /	
la folie ailée ma folie	8	loucura alada minha loucura	2,4,6,9
		/ - - - /	
déchire l'immensité	6	rasga a imensidão	1,5
		- - - / - /	
et l'immensité me déchire	8	e a imensidão me rasga	4,6
		- - /	
je suis seul	3	estou só	3
		/ - - / - - /	
des aveugles liront ces lignes	8	cegos lerão essas linhas	1,4,7
		- - \ - / - /	
en d'interminables tunnels	8	em intermináveis túneis	(3),5,7
		/ - - \ - /	
je tombe dans l'immensité	8	caio na imensidão	1, (4), 6
		- / - - /	
qui tombe en elle-même	6	que cai em si mesma	2, 5
		/ - - / - - \ - /	
elle est plus noir que ma mort	7	ela é mais negra que minha morte	1,4,(7),9
		- / - /	
le soleil est noir	5	o sol é negro	2,4
		- - / - - / - / - - - /	
		- /	
la beauté d'un être est le fond des caves un	13	a beleza de um ser é o fundo dos	3; 6; 8; 12;14

cri		porões um grito	
		- / - - \ - /	
de la nuit définitive	7	da noite definitiva	2, (5),7
		- / - - /	
ce qui aime dans la lumière	8	o que ama na luz	2,5
		- - - / - - /	
le frisson dont elle est glacée	8	o calafrio que a faz gélida	4,7
		- - / - - /	
est le désir de la nuit	7	é o desejo da noite	3,6
2		/	
je mens	2	minto	1
		- - / - - /	
et l'univers se cloue	6	e o universo se prega	3,6
		- \ - - / - - /	
à mes mensonges déments	7	às minhas mentiras dementes	(2),5,7
		- - - /	
l'immensité	4	a imensidão	4
		- /	
et moi	2	e eu	2
		- - / - - - / - - - /	
dénonçons les mensonges l'un de l'autre	10	denunciamos as mentiras um do outro	3,7,11
		- - / - /	
la vérité meurt	5	a verdade morre	3,5
		- - /	
et je crie	3	e eu grito	3
		- - / - /	
que la vérité ment	6	que a verdade mente	3,5
		/ - - / - /	
ma tête sucrée	5	minha cabeça doce	1,4,6
		- / - /	
qu'épuise la fièvre	5	que a febre esgota	2,4
		/ - / - - - /	
est le suicide de la vérité	10	é o suicídio da verdade	1,3,7
3		- \ - / - - /	
le non-amour est la vérité	9	o não-amor é a verdade	2,4,7
		- / - / - - / - - /	
et tout ment dans l'absence d'amour	9	e tudo mente na ausência do amor	2,4,7,10
		/ - / - - \ /	
rien n'existe qui ne mente	7	nada existe que não minta	2,4,(7),8
		- - / - \ - /	
comparé au non-amour	7	comparado ao não-amor	3, (5),7
		- / \ /	
l'amour est lâche	4	o amor é frouxo	2,(3),4
		- \ /	

et n'aime pas	4	e não ama	(2),3
		- / \ - / - - \ - /	
l'amour est parodie du non-amour	10	o amor é paródia do não-amor	2,(3),5,8,10
		- - / - - / - - - /	
la vérité parodie du mensonge	10	a verdade paródia da mentira	3,6,10
		- - / - - / - - /	
l'univers un suicide gai	9	o universo um suicídio alegre	3,6,8
		- \ - /	
dans le non-amour	5	no não-amor	(2),4
		- - - / \ - - /	
l'immensité tombe en elle même	9	a imensidão cai em si mesma	4,8
		\ - / - - - /	
ne sachant que faire	5	não sabendo o que fazer	(1),3,7

4

		- - / - / - \ /	
tout est pour d'autres en paix	7	para os outros tudo está em paz	3,5,(7),8
		- / - / - - - /	
les mondes tourment majestueux	8	os mundos giram majestosos	2,4,8
		- - - \ - \ /	
dans leur monotonie calme	7	em sua monotonia calma	(4),(6), 7
		- - / - \ / - -	
		- /	
l'univers est en moi comme en lui-même	10	o universo está em mim como em si mesmo	3, (5),6,10
		/ - / - - / - /	
plus rien ne m'en sépare	7	nada mais me separa dele	1,3,6,8
		- - / - \ / - /	
je me heurte en moi-même à lui	9	eu me choco em mim mesmo nele	3,(5),8
		- / - - /	
dans le calme infini	6	na calma infinita	2,5
		/ - / - - /	
où les lois l'enchaînent	5	onde as leis o acorrentam	1,3,6
		-- - / - / - - / -- \ - /	
il glisse à l'impossible immensément	10	ele desliza para o impossível imensamente	4,6,9,14

5

		- /	
horreur	2	horror	2
		- / - - / - /	
d'un monde tournant en rond	7	de um mundo girando em círculos	2, 5,7
		- / - - - / - / - /	
l'objet du désir est plus loin	8	o objeto do desejo está mais longe	2,6,8,10
		- / - / - /	
la gloire de l'homme est	6	a glória do homem é	2,4,6
		- - / - - /	
si grande qu'elle soit	6	por maior que ela seja	3,6
		- - - \ /	

d'en vouloir une autre	5	a de querer outra	(4),5
		/	
je suis	2	sou	1
		- / - / \ - /	
le monde est avec moi	6	comigo o mundo é lançado	2,4,(5),7
		- - / - - - /	
poussé hors du possible	6	para fora do possível	3,7
		- - / - - /	
je ne suis que le rire	6	sou apenas o riso	3,6
		- / - - - /	
et la nuit puérile	6	e a noite pueril	2,6
		- - / - - - - /	
où tombe l'immensité	7	onde cai a imensidão	3,7

6

		- - - /	
je suis le mort	4	eu sou o morto	3
		- /	
l'aveugle	2	o cego	2
		/ - - - /	
l'ombre sans air	4	sombra sem ar	1,4
		- - - / - - /	
comme les fleuves dans la mer	8	como os rios no mar	3,5
		- / - / - - /	
en moi le bruit et la lumière	8	em mim o ruído e a luz	2,4,6
		- / - - - - /	
se perdent sans finir	7	se perdem sem findar	2,6
		- - - /	
je suis le père	4	eu sou o pai	3
		- - - /	
et le tombeau	4	e sou o túmulo	3
		- /	
du ciel	2	do céu	2

7

		- / - - - /	
l'excès de ténèbres	5	o excesso de trevas	2,5
		- / - - - /	
est l'éclat de l'étoile	6	é o brilho da estrela	2,5
		- / - / - - - /	
le froid de la tombe est un dé	8	o frio da tumba é um dado	2,4,6
		- / - - - \ - /	
la mort joua le dé	6	a morte lançou o dado	2,(5),6
		- / - - - / - - /	
et le fond des cieus jubile	7	e o fundo dos céus jubila-se	2,5,7
		- - - / - - - / - - /	
de la nuit qui tombe en moi	7	com a noite que cai em mim	3,6,8

II		II	
8		- / - - / - /	
Le temps m'opresse je tombe	7	O tempo me oprime caio	2,5,7
et je glisse sur les genoux	8	- - / - - - /	
mes mains tâtent la nuit	6	e me arrasto de joelhos	3,7
		- - / - / - - /	
		minhas mãos tateiam a noite	3,5,8
		- \ / - - - /	
adieu ruisseaux de lumière	7	adeus córregos de luz	(2),3,7
		/ - / - /	
il ne me reste que l'ombre	7	só me resta a sombra	1,3,5
		- / - /	
la lie le sang	4	a borra o sangue	2,4
		- / - / - - /	
j'attends le coup de cloche	6	guardo o toque do sino	2,4,7
		/ - - / - /	
où jetant un cri	5	onde soltando um grito	1,4,6
		- - / - /	
j'entrerai dans l'ombre	5	entrarei na sombra	3,5
III			
9		/ - \ / - \ - /	
Un long pied nu sur ma bouche	7	Longo pé nu em minha boca	1,(3),4,(6),8
		- / - / - - /	
un long pied contre le coeur	8	um longo pé contra o peito	2,4,7
		- / - - / - - - /	
tu es ma soif ma fièvre	7	você minha sede minha febre	(3),5,(7),9
		/ - /	
pied de whisky	4	pé de whisky	1,3
		/ - /	
pied de vin	3	pé de vinho	1,3
		/ \ - / - - - /	
pied fou de terrasser	6	pé louco para massacrar	1,(2),4,8
		\ - - / - \ - /	
ô ma cravache ma douleur	8	minha chibata minha dor	(1),4,(6),8
		/ - \ / - - \ - /	
talon très haut me terrassant	8	salto tão alto me massacrando	1,(3),4,9
		/ - / - - / - /	
je pleure de ne pas mourir	8	oh eu choro por não morrer	(3),6,8
		- /	
ô soif	2	oh sede	2
		- - / - /	
inapaisable soif	6	implacável sede	3,5
		- / - - - /	

désert sans issue

5

deserto sem saída

2,6

10

soudaine bourrasque de mort où je crie

11

/ - - - / - - - /

súbita rajada de morte onde grito

1,5,8,11

aveugle à deux genoux

6

/ - / - / - /

cego sobre dois joelhos

1,3,5,7

et les orbites vides

6

- / - - - /

e as órbitas vazias

2,6

couloir où je ris d'une nuit insensée

11

- - / - - / - - / - /

corredor onde rio numa noite insana

3,6,9,11

couloir où je ris dans le claquement des portes

12

- - / - - / - - / - /

corredor onde rio no bater de portas

3,6,9,11

où j'adore une flèche

7

- - / - - /

onde adoro uma flecha

3,6

et j'éclate en sanglots

6

- - / - - /

e rebento em soluços

3,6

le coup de clairon de la mort

8

- / - - - / - - /

o toque de trombeta da morte

2,6,9

mugit dans mon oreille

6

/ - - - - /

muge em meu ouvido

1,5

IV

11

IV

Au-delà de ma mort

6

/ - / - / - /

Para além de minha morte

1,3,5,7

un jour

2

- /

um dia

2

la terre tourne dans le ciel

8

- / - / - - /

a terra gira no céu

2,4,7

je suis mort

3

- \ /

estou morto

(2),3

et les ténèbres

4

- /

e as trevas

2

alternent sans finir avec le jour

10

- - / - - / - - - /

sem findar se alternam com o dia

3,5,8

l'univers m'est fermé

6

- - / - - /

o universo é fechado

3, 6

en lui je reste aveugle

6

/ - - / - /

nele me encontro cego

1,4,6

accordé au néant

6

- - - / - - /

em sintonia com o nada

4,6

12

le néant n'est que moi-même

7

- / \ / - - /

o nada é apenas eu mesmo

2,(3),4,7

		- - / \ / - - /	
l'univers n'est que ma tombe	7	o universo é apenas meu túmulo	3,(4),5,8
		- /\ /- - /	
le soleil n'est que la mort	7	o sol é apenas a morte	2,(3),4,7
		- /- \ /- /	
mes yeux sont l'aveugle foudre	7	meus olhos são o raio cego	2,(4),5,7
		- - - /\ /	
mon coeur est le ciel	5	meu coração é o céu	4,(5),6
		- - - / - /	
où l'orage éclate	5	onde a tormenta explode	4,6
		- \ /	
en moi-même	3	em mim mesmo	(2),3
		- / - - - /	
au fond d'un abîme	5	no fundo de um abismo	2,6
		- / - - / \ /	
l'immense univers est la mort	8	o imenso universo é a morte	2,5,(6),7
13		- - /	
je suis la fièvre	5	sou a febre	3
		- - /	
le désir	3	o desejo	3
		- - /	
je suis la soif	4	sou a sede	3
		- - /- - \ - - /	
la joie qui retire la robe	8	a alegria que despe o vestido	3, (6),9
		- / - - \ /	
et le vin qui fait rire	6	e o vinho que faz rir	2, (5),6
		- \ - - - /	
de n'avoir plus de robe	6	de não ter mais vestido	(2),6
		- / - - /	
dans un bol de gin	5	num pote de gim	2,5
		- - / - - /	
une nuit de fête	5	uma noite de festa	3,6
		- /- / - /	
les étoiles tombent du ciel	8	estrelas caem do céu	2,4,6
		- / - / - - - /	
je lampe la foudre à longs traits	9	engulo o raio às talagadas	2,4,8
		- / - - - /	
je vais rire aux éclats	6	vou rir às gargalhadas	2,6
		- / - - - /	
la foudre dans le coeur	6	o raio no coração	2,6

L'AUORE

A AURORA

		/ - /	
Crache le sang	4	Cospe o sangue	1,3
		/ - /	
c'est la rosée	4	é o orvalho	1,3
		/ - - \ - /	
le sabre dont je mourrai	8	sabre em que morrerei	1,6
		- / - - /	
de la margelle du puits	7	da beira do poço	2,5
		/ - / - - /	
regarde le ciel étoilé	8	olha o céu estrelado	1,3,6
		/ - - - / - - /	
a la transparence des larmes	8	tem a transparência das lágrimas	1,5,8

15

		- - / - - - /	
Je te trouve dans l'étoile	7	Eu te encontro na estrela	3,7
		- - / - - /	
je te trouve dans la mort	7	eu te encontro na morte	3,6
		- / - / - \ - /	
tu es le gel de ma bouche	7	você é o gelar de minha boca	4,(6),8
		- / - / - - /	
tu as l'odeur d'une morte	7	você tem cheiro de morta	2,4,7
		- / - \ - - - /	
tes seins s'ouvrent comme la bière	8	seus seios se abrem como o esquife	2,(4),8
		- - - / - - /	
et me rient de l'au-delà	8	e me sorriem do além	4,7
		- / - / - / - - /	
tes deux longues cuisses délirent	8	suas duas longas coxas deliram	2,4,6,9
		- / - \ / - - - /	
ton ventre est nu comme un râle	7	seu ventre está nu como um estertor	2,(4),5,9
		- \ / - \ - /	
tu es belle comme la peur	8	você é bela como o medo	(2),3,(4),6
		- \ / - / - - /	
tu es folle comme une morte	8	você é louca como uma morta	(2),3,5,8

16

		- - / - - - /	
Le malheur est innommable	7	A desgraça é inominável	3,7
		- - - / - - /	
le coeur est une grimace	7	o coração uma careta	4,7
		- - / - - /	
ce qui tourne dans le lait	7	o que azeda no leite	3,6
		- \ - - / - - /	
le rire de folle de la mort	9	o riso de louca da morte	(2),5,8

17

- - / - - /

Une étoile s'est levée	7	Uma estrela nasceu	3,6
tu es je suis le vide	6	- \ / - / - / você é eu sou o vazio	(2),3, 5, 7
une étoile s'est levée	7	- - / - - / uma estrela nasceu	3,6
douloureuse comme le coeur	8	- - / - / - - - / dolorosa como o coração	1,(3),5, 9
luisante comme une larme	7	- / - / - - / luzente como uma lágrima	2,4,7
tu siffles c'est la mort	7	- - - / - / você assovia é a morte	4,6
l'étoile emplit le ciel	6	- / - / - - / a estrela ganha o céu	2,4,6
douloureuse comme une larme	8	- - / - - - - / dolorosa como uma lágrima	3,7
je sais que tu n'aimes pas	7	- / - - / - / eu sei que você não ama	2,5,7
mais l'étoile qui se lève	7	- - / - - - / mas a estrela que nasce	3,7
coupante comme la mort	7	- / - - - / cortante como a morte	2,6
épuise et tord le coeur	6	- / - / - - - / exaure e torce o coração	2,4,8

18

Je suis maudit voilà ma mère	8	- - - / \ - \ - / eu sou maldito olha minha mãe	4,(7),9
que cette nuit est longue	6	- - - / - / como esta noite é longa	4,6
ma longue nuit sans larmes	6	/ - / - - / longa noite sem lágrimas	1,3,6
nuit avare d'amour	6	/ - / - - / noite avara de amor	1,3,6
ô coeur cassé de pierre	6	/ - - / - / - - / oh coração de pedra partido	4,6,9
enfer de ma bouche de cendre	8	- / - - \ - / - - / inferno de minha boca de cinzas	2,(5),7,10
tu es la mort des larmes	6	- / - / - - / você é a morte das lágrimas	2,(5),7,10
sois maudite	3	- / - / maldita seja	2,4
mon coeur maudit mes yeux malades te cherchent	11	- - - / - / - - / - - / - meu coração maldito meus olhos doentes te buscam	4,6,9,12,15
tu es le vide et la cendre	7	- / - / - / você é o vazio e a cinza	2,(5),7,10
oiseau sans tête aux ailes battant la nuit	10	/ - - \ - / - / - - / - - / pássaro sem cabeça indo pelos ares	1,6,11,14

		na noite	
		- - / - / - - - / - - /	
l'univers est fait de ton peu d'espoir	10	o universo é feito da sua parca esperança	3,(5),9,12
		- - / - \ - - / - - / -	
l'univers est ton coeur malade et le mien	11	/	
		o universo é seu coração doentio e o meu	3,(5),8,11,13
		- / - - / - /	
battant à froler la mort	7	batendo a roçar a morte	2,5,7
		- - - / - - - /	
au cimetière de l'espoir	8	no cemitério da esperança	4,8
		\ - / - - /	
ma douleur est la joie	6	minha dor é a alegria	(1),3,6
		- / - /	
et la cendre le feu	6	e a cinza o fogo	2,4
19		/ - - /	
Dent de haine	3	Dente de ódio	1,4
		- / - /	
tu es maudite	4	você é maldita	2,4
		- / - / - - /	
qui est maudite paiera	8	quem é maldita pagará	2,4,6,8
		- - / - / - - /	
tu paieras ta part de haine	9	pagará sua parte de ódio	3,5,8
		- - / - / - - /	
l'horrible soleil tu mordras	9	o horrível sol morderá	3,5,8
		- / - / - / - /	
qui est maudit mord le ciel	7	quem é maldito morde o céu	2,4,6,8
		- \ - - - /	
avec moi tu déchireras	8	comigo partirá	(2),6
		- - - / - / - \ - - /	
ton coeur aimé de l'effroi	7	seu coração amado pelo pavor	4,6,11
		- / - \ - / - - /	
ton être étranglé d'ennui	8	seu ser estrangulado pelo tédio	(4),6,10
		- / - / - - /	
tu es l'amie du soleil	7	você é a amiga do sol	2,4,7
		- / - / - - - /	
il n'est nul repos pour toi	7	não há repouso para você	2,4,8
		- - / - \ - - /	
ta fatigue est ma folie	7	seu cansaço é minha loucura	3,(5),8
20		- - / - - - /	
De la bouse dans la tête	7	Com a bosta na cabeça	3,7
		- / - - / - /	
j'éclate je hais le ciel	7	rebento eu execro o céu	2,5,7
		/ - / - - \ /	

qui suis-je à cracher les nues	7	eu quem sou a cuspir nuvens	1,3,(6),7
		-- / - - - /	
il est amer d'être immense	7	é amargo ser imenso	3,7
		- / - - / - /	
mes yeux sont des cochons gras	7	meus olhos são porcos gordos	2,5,7
		- / - - / - /	
mon coeur est de l'encre noire	7	meu peito é de tinta negra	2,5, 7
		- / - - \ /	
mon sexe est un soleil mort	7	meu sexo é um sol morto	2,(5),6
		- / - - / - - /	
les étoiles tombées dans une fosse sans fond	13	estrelas caídas num fosso sem fundo	2,5,8,11
		/ - \ - / - - /	
je pleure et ma langue coule	7	choro e minha língua se perde	1,(3),5,8
		/ - / - - \ - / - - - /	
il importe peu que l'immensité soit ronde	12	pouco importa que a imensidão seja redonda	1,3,8,12
		- / - \ - /	
et roule dans un panier à son	9	e role numa urna	2,(4),6
		/ - / - - /	
j'aime la mort je la convie	8	amo a morte e a convido	1,3,(4),6
		- - / - - \ - /	
dans la boucherie de Saint-Père	9	ao açougue do Santo Pai	3,(6),8

21

		/ - / - - - /	
Noire mort tu es mon pain	7	Negra morte tu és meu pão	1,3,7
		- - - / - - /	
je te mange dans le coeur	7	eu te devoro no peito	4,7
		- - - / - - /	
l'épouvante est ma douceur	7	com o terror me deleito	4,7
		/ - - / - - /	
la folie est dans ma main.	7	tenho a loucura na mão.	1,4,7

22

		- / - / - - - /	
Nouer la corde du pendu	8	Prender a corda do enforcado	2,4,8
		- / - - - / - /	
avec les dents d'un cheval mort.	8	com dentes de um cavalo morto.	2,6,8

23

		- / - /	
Douceur de l'eau	4	Doçura da água	2,4
		/ - - /	
rage du vent	4	fúria do vento	1,4
		- - \ - / - - /	
éclat de rire de l'étoile	8	uma gargalhada da estrela	3,5,8
		- / - / - - /	
matinée de beau soleil	7	um belo dia de sol	2,4,7

		- - / - - - /	
il n'est rien que je ne rêve	8	não há nada que eu não sonhe	3,7
		- - / - - - /	
il n'est rien que je ne crie	8	não há nada que eu não grite	3,7
		- / - - / - - /	
plus loin que les larmes la mort	8	mais longe que a lágrima a morte	2,5,8
		- /- - / - - /	
plus haut que le fond du ciel	7	mais alto que o fundo do céu	2,5,8
		- / - - - /	
dans l'espace de tes seins	7	no espaço de teus seios	2,6
24		/ - - \ - / - /	
Limpide de la tête aux pieds	10	Límpido da cabeça aos pés	1,6,8
		/ - / - /	
fragile comme l'aurore	7	frágil como a aurora	1,3,5
		- / - - / - - /	
le vent a brisé le coeur	7	o vento partiu o coração	2,5,8
		/ - - /- - /	
à la dureté de l'angoisse	8	face à dureza da angústia	1,4,7
		- /- / - - /	
la nuit noire est une église	7	a noite negra é uma igreja	2,4,7
		\ - - - / - /	
où l'on égorge un porc	6	onde se degola um porco	(1),5,7
		/ - - \ - / - /	
tremblante de la tête aux pieds	7	trêmula da cabeça aos pés	1,(4),6,8
		/ - / - /	
fragile comme la mort	5	frágil como a morte	1,3,5
		- - /- / - - - /	
agonie ma grande soeur	6	agonia velha companheira	3,5,9
		- \ - / - /	
tu es plus froide que la terre	8	você é mais fria que a terra	(2),4,6
25		\ - - - / - - - /	
Tu reconnâtras le bonheur	8	Reconhecerá a felicidade	(1),5,9
		/ - - /	
en l'apercevant mourir	7	vendo-a morrer	1,4
		- / - - - /	
ton sommeil et ton absence	7	seu sono e sua ausência	2,6
		- - / - - /	
accompagnent dans la tombe	6	acompanham na tumba	3,6
26		- \ / - - \ - /	
Tu es le battement du coeur	7	Você é o toque do coração	3,(6),8

		- /- \ - - /	
que j'écoute sous mes côtes	7	que escuto sob as costelas	2,5,7
		- - \ - / - /	
et le souffle suspendu	6	e a respiração suspensa	(3),5,7

27

		- - / - - \ - /	
Mes sanglots sur tes genoux	7	Meus soluços nos seus joelhos	3,8
		/ - - \ - /	
j'ébranlerai la nuit	6	eu abalarei a noite	1,(5),7
		/ - / - - - /	
ombre d'ailes sur un champ	7	sombra de asas sobre um campo	1,3,7
		- - - / - - / - - /	
mon coeur d'enfant perdu	6	meu coração de menino perdido	4,7,10

28

		\ - / - / - - \ /	
Ma soeur riante tu es la mort	9	Minha irmã risonha você é a morte	(1),3,5,(8),9
		- - - / - - / - - \ /	
le coeur défaille tu es la mort	9	o coração desfalece você é a morte	4,7,(10),11
		- - - / - - \ /	
dans mes bras tu es la mort	7	nos meus braços você é a morte	4,(7),8
		/ - / - - \ /	
nous avons bu tu es la mort	8	nós bebemos você é a morte	1,3,(6),7
		- - / - - \ /	
comme le vent tu es la mort	9	como o vento você é a morte	3,(6),7
		- - / - /	
comme la foudre la mort	9	como o raio a morte	3,5
		- / - / - / \ - /	
la mort rit la mort est la joie	8	a morte ri a morte é a alegria	2,4,6,(7),9

29

		- /- - / \ - /	
Seule tu es ma vie	6	Sozinha você é minha vida	2,5, (6), 8
		- /- - /	
des sanglots perdus	5	soluços perdidos	2,5
		- / - - - /	
me séparent de la mort	6	separam-me da morte	2,6
		- - / - - / - /	
je te vois à travers les larmes	8	eu te vejo através de lágrimas	3,6,8
		- - / - \ - / - /	
et je devine ma mort	7	e adivinho minha morte	3,(5),7,9
		- \ / - /	
si je n'aime pas la mort	7	se não amo a morte	(2),3,5
		- /	
la douleur	3	a dor	2
		- - /- - - /	
et le désir de toi	6	e o desejo por você	3,7

me tueraient	3	- - - /	me matariam	4
ton absence	3	- - /	sua ausência	3
ta détresse	3	- - /	sua aflição	3
me donnent la nausée	5	- - /	dão-me náusea	3
temps pour moi d 'aimer la mort	7	/ - - - / - / - /	tempo para mim de amar a morte	1, 4, 5, 7, 9
temps de lui mordre les mains	7	/ - - - / - - /	tempo de morder suas mãos	1, 5,8

30

Aimer c'est agoniser	7	- / \ - - /	Amar é agonizar	2, (3), 6
aimer c'est aimer mourir	7	- / \ / - /	amar é amar morrer	2, (3), 4, 6
les singes puent en mourant	8	- / - / - - - /	macacos fedem ao morrer	2,4,8
assez je me voudrais mort	7	/ - - - / - /	chega me queria morto	1,5,7
je suis trop mou pour cela	7	- / - - / - /	sou mole demais para isso	2, 5,7
assez je suis fatigué	7	/ - - - /	chega estou cansado	1, 5
assez je t'aime comme un fêlé	10	/ - / - - - /	chega te amo como um doido	1,3,7
je ris de moi l'âne d'encre	6	/ - / \ - - /	rio de mim asno retinto	1,4,(5),8
brayant aux astres du ciel	7	- / - / - - /	zurrando aos astros do céu	2,4,7
nue tu éclatais de rire	7	/ - - / - - /	nua você gargalhava	1,4,7
géante sous le baldaquin	8	- / - - \ - /	gigante sob o baldaquim	2, (6),8
je rampe afin de n'être plus	8	- / - - / \ /	rastejo para não mais ser	2, 6, (7), 8
je désire mourir de toi	8	- / - - / - - /	desejo morrer de você	2,5,8
je voudrais m'anéantir	7	- / - - \ - /	queria me aniquilar	2,(5),7
dans tes caprices malades	7	- - - / - - - /	nos seus caprichos doentios	4, 8

LE VIDE

O VAZIO

31

		/ - - - /	
Des flammes nous entourèrent	7	Chamas nos cercaram	1,5
		- / - / - / - - /	
sous nos pas l'abîme s'ouvrit	8	sob nossos pés o abismo se abriu	2,4,6,9
		- - / - - / - - - / - /	
un silence de lait de gel d'ossements	11	um silêncio de leite de gelar ossadas	3,6,10,12
		- - - /- - - /	
nous enveloppait d'un halo	8	nos envolvia com um halo	4,8
		- - / - - \ - /	
tu es la transfigurée	7	você é a transfigurada	3,(6),8
		- - / - - - / - /	
mon sort t'a cassé les dents	7	meu destino te quebrou os dentes	3,7,9
		- - - / \ - /	
ton coeur est un hoquet	6	seu coração é um soluço	4, (5), 8
		- / - - / - - - /	
tes ongles ont trouvé le vide	8	suas unhas tocaram o vazio	2,6,8
		- - / - / - - /	
tu parles comme le rire	5	você fala como o riso	3,5,7
		- / - - - / - - - /	
les vents dressent tes cheveux	5	os ventos arrepiam seus cabelos	2,6,10
		- / - - / - - /	
l'angoisse serrant le coeur	6	a angústia apertando o peito	2,5,7
		- - /- - - /	
précipite ta moquerie	6	precipita seu deboche	3,7
		- / - - / - - /	
tes mains derrière ma tête	6	por trás da minha cabeça	2,4,7
		- / - - / - - /	
ne saisissent que la mort	6	suas mãos só tocam a morte	2,4,7
		- / - - / - - / - /	
tes baisers riants ne s'ouvrent	7	seus beijos risonhos só se abrem	2,5,7,9
		- / - - / - - - /	
qu'à ma pauvreté d'enfer	7	à minha pobreza de inferno	2,5,8
		- - \ - \ - /	
sous le baldaquin sordide	7	sob o baldaquim sórdido	(3),(5), 6
		- - / - - - /	
où pendent les chauves-souris	6	onde pendem morcegos	3,6
		/ - - - / - - /	
ta merveilleuse nudité	7	sua maravilhosa nudez	1,5,8
		- / - - - /- - - /	
n'est qu'un mensonge sans larmes	6	não passa de mentira sem lágrimas	2,6,9

32

		- / - - / - - - /	
mon cri t'appelle dans le désert	9	meu grito te chama no deserto	2,5,9
		- - - / - \ /	
où tu ne veux pas venir	7	onde você não quer vir	4,(6),7
		- / - - / - - - /	

mon cri t'appelle dans le désert	9	meu grito te chama no deserto	2,5,9
où tes rêves s'accompliront	8	- - - / - - \ - / onde seus sonhos se cumprirão	4,(7),9
ta bouche scellée à ma bouche	8	- / - / - / - / sua boca unida à minha boca	2,4,6,8
et ta langue dans mes dents	7	- - - / - - - / e sua língua em meus dentes	4,7
l'immense mort t'accueillera	8	- / - / - - \ - / a imensa morte te acolherá	2, 4, (7), 9
l'immense nuit tombera	7	- / - / - - / a imensa noite cairá	2,4,7
alors j'aurais fait le vide	7	- - - / - - - / e eu teria esvaziado	3,7
dans ta tête abandonnée	7	- - / - - - / sua cabeça abandonada	3,7
ton absence sera nue	7	- - / - - \ / sua ausência estará nua	3, 7
comme une jambe sans bas	7	- - - / - - - / como uma perna sem meias	4,7
en attendant le désastre	7	- - / - - - / à espera do desastre	3,7
où la lumière s'éteindra	8	- / - / - - - / depois que a luz se apagar	2,4,7
je serai doux dans ton coeur	7	- - / - / - - / estarei no seu coração	3,5,8
comme le froid de la mort	7	/ - - - / - / suave como o frio da morte	1,5,7